

INTERVIEW WITH 罗霜 (LUOSHUANG)

Q: 你叫什么名字?
What's your name?

A: 我叫罗霜。
My name is Luo Shuang.

Q: 你今年几岁了?
How old are you?

A: 13 岁。
I'm 13.

Q: 老家是哪儿的?
Where is your hometown?

A: 老家是汶川县水磨镇郭家坝村的。
My hometown is in Guojiaba Village, Shuimo Township, Wenchuan County.

Q: 5.12 地震是你经历的第一次地震吗?
Is the 5.12 earthquake the first earthquake you've ever experienced?

A: 恩。
Yes.

Q: 那天早上你在做什么?
What were you doing that morning, the day the earthquake happened?

A: 我跟同学正在教室里读书。
I was in class, studying with my classmates.

Q: 正在发生的时候你在做什么?
What were you doing the moment the earthquake hit?

A: 那时老师正在给我们上课。
At that moment our teacher was leading class

Q: 心里是什么感觉?
What did you feel when the earthquake hit?

A: 很害怕。
I was really scared.

Q: 听起来是什么样？
What did it sound like?

A: 有点像打雷的声音，地底下像有东西在滚。
It sounded sort of like thunder, like there was something rolling underground and about to climb out.

Q: 你能不能给我们学一下？
Can you mimic it for us, that sound?

A: 那种声音是模仿不出来的，那是一种感觉：觉得站不稳，身上在晃。
You can't mimic that sound; it was more like a feeling: you couldn't stand still and your body was shaking.

Q: 地震的时候家人朋友有没有受伤？
Did any of your families or friends get injured in the earthquake?

A: 爷爷在家里，人比较大年纪了，不怎么跑得了，房子上面的砖掉下来把他脚砸了。
My Grandpa was at home. He is quite old, so he couldn't escape fast enough. The bricks falling from the roof fell on his legs.

Q: 现在好了？
Is he ok now?

A: 恩
Yes.

Q: 朋友呢？
How about your friends?

A: 没有人受害了
No, no one got injured.

Q: 你们家那边受灾严不严重？
Was your hometown hit badly?

A: 房屋虽然倒的很多，人没有怎么伤到。
Many houses went down, but most of the people were OK.

Q: 地震过后多久来的这里？
How long have you been here since the earthquake?

A: 差不多两三个月
About 2 or 3 months

- Q: 到这边来后生活有什么不一样？
What's the difference between your lifestyle here and in your hometown?
- A: 每天早上要比以前更早一点起来，要比以前更努力地读书。
I get up earlier than before in the morning, and study harder since coming here.
- Q: 地震之后你的生活最大的改变？
What's the biggest change in your life after the earthquake?
- A: 就是在读书的时候想到的不是自己，（是什么呢？）是为自己奋斗的那些家人。
Well it's just...when I study here I don't just think about myself (who else?) my family who has worked so hard for me. It's made me grow up a bit, be more mature.
- Q: 虽然地震这么恐怖这么悲痛，你在地震中有没有学到什么东西？
Even though this disaster was so horrible, so sorrowful, did you learn anything from it?
- A: 学到了一点，就是做一个人要比较坚强，这样才比较好一点。
The one thing I've learned is that it is best to live from strength and courage.
- Q: 外面的人对这边的情况不了解？
Do you think the people outside Sichuan know about the situation here?
- A: 我觉得有一些人还是挺了解我们的。（为什么？）因为当时地震没多久，就很多人来看我们，给我们带东西，对我们显出许多的爱心。
I think some of them know a lot about what's going on here. (Why?) Because not long after the earthquake, a lot of people came here, visiting us, bringing us stuff, with a lot of love and caring.
- Q: 你说说看你以后长大想做什么？
Tell us what you want to be when you grow up?
- A: 其实现在还没有想太远，现在只是想把书读好，不要辜负自己的父母。
Actually I haven't thought that far. I just want to do well at school, not let my parents down.
- Q: 对未来有没有大一点儿的梦想？
Then do you have any bigger dreams for the future?
- A: 希望长大了有一定的成就。
Just hope I can have some success, be someone.
- Q: 你觉得这个梦想能不能实现？
Do you think this dream can come true?

A: 能。
Yes.

Q: 你是想这辈子都呆在四川还是？
Do you want to stay in Sichuan for the rest of your life or...?

A: 我觉得还是应该到外面多看点。
I think it would be better to leave the province and see more.

Q: 有没有想过出国或者到世界上其他国家看看？
Have you ever thought about going abroad, visiting other countries in the world?

A: 有想过。比如说美国，法国之类的。还有韩国。
Yes. I've thought about going to the U.S., France, and Korea.

Q: 你有什么爱好？
What are your hobbies?

A: 我喜欢唱歌，还喜欢打乒乓球。
I like singing, and playing Ping-Pong.

Q: 爸爸妈妈是做什么的？
What do your parents do?

A: 我妈妈只是在家务农。爸爸在我四年级的时候就过世了。
Now my Mom just stays home and does some farming. My Dad passed away when I was in 4th grade.

Q: 你现在在这边最想念家里什么？
What do you miss the most when you are here?

A: 最想念啊，还是我妈妈。
What I miss the most...my Mom.

Q: 说说你们家房子吧。
Let's talk about your family's house, ok?

A: 房子地震损坏了，现在在重建。(完全倒塌还是?)是裂掉了。(修复还是?)不是修复，是重新修建那种。
The house was damaged by the earthquake and is under reconstruction now. (Did it completely collapse or...?) It's cracked. (So you're reinforcing it?) No, we are rebuilding it.

Q: 在你们的传统里面，有人去世的时候人们会说什么。
What do people say in your tradition when someone passes away?

A: 就是会对彼此都会有一些安慰, 然后, 就是这虽然是一个让人悲痛的事, 但是一定要振作。

Something comforting, something like 'although you're grieving, you have to pull yourself together, you have to be strong'.

Q: 什么时候回去?

When do you get to go back home?

A: 我只是大概听说老师说九月几号就能够回去。

I heard the teacher say we could go back in September.

Q: 从小到大就会唱歌?

Have you always sung?

A: 从小就比较喜欢唱歌。

I've liked singing since I was a kid.

Q: 喜欢什么类型的歌?

What kind of music do you like?

A: 比较活泼一点的。

Lively music.

Q: 听歌的话会喜欢在什么地方听?

Where do you like to listen to music?

A: 比较安静的地方。

Somewhere quiet

Q: 今天唱的歌在哪里学的?

Where did you learn the song you sang for us today?

A: 我们小学会经常跳锅庄, 就会有那首歌。平时听多了就记在脑子里。

We did "Guozhuang" a lot when I was in elementary school, they played that song often. So I heard enough that it stayed in my mind.